

Actividad 06-05: Estrategias de perifrasis (basadas en la 2ª lengua)

Aquí se ven estrategias de perifrasis:

- 1) Aproximación: el hablante usa un término en español inadecuado pero relacionado semánticamente a la palabra deseada. Puede ser una generalización (**formar** en vez de **moldear**) o un sinónimo cercano.
- 2) Circunlocución/Descripción: el uso del español para describir una palabra que no tiene en su vocabulario. Por ejemplo, si un anglohablante no sabe la palabra linterna en español, "Es una pequeña luz portátil que funciona con pilas."
- 3) Reconstrucción del mensaje: el hablante empieza la oración de nuevo, tratando de buscar otra manera de expresar lo mismo, "Era muy muy... um... éste,, no sé la palabra... nos cansó mucho." (Liskin-Gasparro 1996:321)
- 4) La invención de palabras: el hablante inventa una palabra basada en español : durado de duro/a, para expresar *hardened*.

Escuche el habla Kyle e identifique las estrategias de realización basadas en su segunda lengua, el español.

